Transtext(e)s Transcultures 跨文本跨文化

Journal of Global Cultural Studies

1 | 2006
Varia

Introduction

Version française

Gregory B. Lee

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/transtexts/157>

DOI : 10.4000/transtexts.157

ISSN : 2105-2549

Éditeur

Gregory B. Lee

Édition imprimée

Date de publication : 1 mai 2006

Pagination : 7-9

ISSN : 1771-2084

Référence électronique

Gregory B. Lee, « Introduction », *Transtext(e)s Transcultures 跨文本跨文化* [En ligne], 1 | 2006, mis en ligne le 13 septembre 2009, consulté le 22 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/transtexts/157> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/transtexts.157>

Editorial

Introduction

编者按

by **Gregory B. LEE**

The rationale for this journal lies in a boundary-breaking tendency whose origins stretch back thirty years or so in our segment of the social totality known as the “academic world”. The boundaries in question relate to the entrenched isolationism of most academic disciplines that even now are still anchored in nineteenth-century ideologies. But, spatially- and geopolitically-fixed bounds are equally repressive. Some of these metaphorical, and not so metaphorical, boundaries are inscribed in the outmoded epistemological cartography/imaginary of the academic world, or yet simply the world. As Said has classically underlined in his critique of Orientalism, this unbalanced organisation and narration of knowledge excludes swathes of the planet’s cultures, histories and peoples; their extreme difference, their lack of recognisable discipline, standing as the reasoning for their excision from Western, and thus universal, discipline(s) such as history or philosophy. This is particularly still the case in France where the system of civil service teachers’ examinations – all secondary and tertiary tenured teaching personnel are civil servants – programmatically prolongs the life of this outmoded, visionless world-vision. Apart from the spectre of the, as ever invented, “tradition”, the other more immediate, constraining influence lies in the post-World War II interference of government in the prioritization and hierarchization of knowledge. Since the first wave of Cold War, the sponsoring and privileging of the social sciences and, in particular, of the oxymoronically named field of “political science”, has twisted and determined the way we study, and finance the study, of the rest of the world.

The reaction against such disciplinary construction and policing of academic activities, dates back to the 1960s, when the absence of spaces, texts and contexts for unanointed knowledge and reflection, led to demands for women’s studies, for the acknowledgment of the study of the culture of the popular and the everyday, and more generally for the issues of race and class and gender to be addressed specifically. While early on these tendencies were often located in “sociology of” courses and writings, they soon developed into non- and anti-disciplines and eventually led to the creation of related departments and programmes. In much of the anglophone world, principally, Britain, Ireland, Australia and New Zealand, these tendencies stemmed from the work of Raymond Williams in the domain of what was then the sociology of literature and would become Cultural Studies. In the postcolonial moment the impetus would be provided by Césaire and Fanon and Memmi and would develop into Postcolonial Studies. Western Marxism (Gramsci, Adorno, Benjamin) and French Post-structuralism would constitute part of this post-disciplinary matrix. All of these tendencies stemmed from an anxiety with the real conditions of everyday life and with its (mis)representation in academic and non-academic discourse. Thus, the critical contribution of Lefebvre (within

0
0
5

the ivory tower) and Debord (without) cannot be overemphasized. And yet in France, such innovative changes in the epistemological architecture of education did not take place. The grand French academic paradox is that while so many of its intellectual figures (Castoriadis, Lefebvre, Derrida, Foucault, Fanon, Memmi, Irigaray) have had a major iconoclastic impact on disciplinary topography and academic production in the world beyond the hexagon, in France itself their effect, or the recognition of their effect, has been minimal and marginal.

This journal does not set out to define, or re-define a field, although those contributing to it may see themselves as so doing or not. Its more modest and general ambitions are to take stock of the contribution of theoretically-inspired writers and academics throughout the global community, yet also to provide a forum for the imagining of new frameworks of accounting for and representing the world. Thus there is no desire to impose a new transdisciplinary mould, neither is there a will to force a Cultural Studies epistemological or methodological framework onto those zones of academe, such as those found in France, as yet unmarked by its new hegemony. The point is to provide a space in which different disciplinary approaches, and anti-disciplinary methods, may jostle for the reader's attention.

The complexity of the totality that is our world, and the telling of the (hi)story of that complexity, renders meaningless any attempt to insist on an adherence to would-be global theoretical frameworks; the spectacular representation of globalization hardly hides the fact that the fragmentation with which we are daily faced renders it almost impossible to reassemble an imaginary that can re-present the wholeness we need to be able to grasp before theoretical reflection is again possible. All we hope for is to facilitate exchanges amongst those who already think in boundless ways beyond boundaries, whose own subject position, or the position of the subjects in whose skins they have put themselves, has made obvious and necessary to them a means of communicating that goes beyond the conformity of established disciplines and their organs of authority. This means that the journal's project may be read as contestatory, or even regarded with suspicion; however, our only desire is that it should succeed in being unsanctimonious. It is understandable, therefore, that other monodisciplinary constituencies may feel threatened by our endeavour. We may even seem to clash directly with those "traditional" disciplines currently engaged in re-inventing themselves, or at least groping towards a justification for their continued, tenuous and unwarranted hegemony.

Another particularity of this journal that needs to be addressed is its utopian trilingualism. To comfort those who fear the dominance of the language of the "Anglo-saxons" - an awsome in appropriate term if one is a non-European, non-white user of the English language - and also to do some small justice to the world's most spoken language, the reader will find texts in Chinese, French and English. Verbal language, as much as the visual, is currently flagrantly mangled, strangled and orphaned by the march of spectacular consumption, a process within which culture becomes no more than merchandise and language its sales patter. In inviting the participation of poets in this journal's steering committee our aim is to eschew the representational banality of superficial critique of the socio-cultural reality, while at the same time renouncing the ahistorical and dehistoricized apology for the spectacle articulated by established academic discourse. We hope that we can contribute to the contestation of past critical conclusions that are now frozen into pillars of respectable truth. While striving to challenge contemporary, yet longstanding shibboleths we wish also to provide the reader with the possibility of diversion: the opposite of quotation.

Finally, we esteem that culture can no longer be simply "cultural"; while eschewing disciplinary

hegemonies our critique of culture is a unified critique in that it concerns the whole of culture, its knowledge as well as its poetry, and is unseparated from the critique of the social totality. The ultimate aim of this publication is to become obsolete. In other words, that the need to provide a special and specific space for what we describe as the “transcultural” will be transcended. The point therefore is not to establish yet another disciplinary prison house, but rather to render such establishments unnecessary.

Ce journal s’inscrit dans la logique d’une tendance à outrepasser les frontières qui a vu le jour il y a une trentaine d’années dans notre secteur de la réalité sociale qu’est le « monde universitaire ». Ces frontières sont celles imposées par l’isolationnisme inébranlable de la plupart des disciplines académiques qui sont encore de nos jours ancrées dans les idéologies du dix-neuvième siècle. Cependant, les frontières, qu’elles soient spatiales ou temporelles, sont tout aussi répressives. Certaines de ces frontières, métaphoriques ou non, sont gravées sur la cartographie/l’imaginaire épistémologique dépassé du monde universitaire, ou du monde tout court. Comme Edward Said l’a si bien démontré dans sa critique de l’orientalisme, cette organisation et cette narration partielle de la connaissance excluent des pans entiers de cultures, d’histoires et de populations mondiales ; leur extrême différence et leur manque de discipline reconnaissable justifiant leur excision des disciplines occidentales, et par là universelles, telle que l’histoire et la philosophie. Ceci est particulièrement le cas en France où le système d’examens des enseignants de la fonction publique – tout personnel enseignant titulaire est fonctionnaire – perpétue par ses programmes cette idée du monde dépassée et sans vision. Mis à part le spectre de la « tradition », toujours inventée, l’autre influence contraignante plus immédiate vient de l’ingérence du gouvernement en matière de prioritarisation et de hiérarchisation de la connaissance depuis la deuxième guerre mondiale. Depuis le début de la Guerre Froide, la primauté et le patronage accordés aux sciences sociales, et à cet oxymore « la science politique » en particulier, ont déformé et déterminé la manière dont nous étudions, et dont nous finançons l’étude, du reste du monde.

Dès les années soixante, une réaction contre une telle construction et un tel contrôle des activités universitaires s’est organisée, quand face à l’absence d’espaces, de textes et de contextes pour la réflexion et la connaissance non conformistes, on exigea que soient reconnues l’étude de la femme, celle du populaire et du quotidien, et plus généralement que soient abordées de manière spécifique les questions de race, de classe et de genre. Au départ on essaya de caser ces tendances dans des cours, et des écrits de « sociologie de » , mais elles se développèrent bientôt en non- et anti-disciplines pour aboutir à la création de départements et de programmes concernés. Dans la plupart des pays anglophones, en particulier en Grande-Bretagne, Irlande, Australie et Nouvelle-Zélande, ces tendances virent le jour dans les travaux de Raymond Williams dans le domaine de ce qui était alors la sociologie de la littérature et qui devait devenir par la suite les « Cultural Studies » ou Etudes Culturelles. A l’époque postcoloniale, l’élan vint de Césaire, Fanon et Memmi pour devenir les Etudes postcoloniales. Le marxisme occidental (Gramsci, Adorno, Benjamin) et le poststructuralisme français devaient faire partie de cette matrice post-disciplinaire. Toutes

0
0
2

ces tendances venaient d'une anxiété face aux conditions réelles de la vie quotidienne et ses représentations déformées dans les discours universitaire et non universitaire. C'est ainsi qu'on ne soulignera jamais assez l'importance de la contribution critique cruciale d'un Lefebvre (de l'intérieur de la tour d'ivoire) et d'un Debord (de l'extérieur). Et pourtant, en France, de tels changements dans l'architecture épistémologique de l'éducation n'eurent jamais lieu. Le grand paradoxe universitaire français vient du fait que bien que beaucoup de ses intellectuels (Castoriadis, Lefebvre, Derrida, Foucault, Memmi, Irigaray) aient eu un impact iconoclaste majeur sur la topographie disciplinaire et la production universitaire du monde à l'extérieur de l'Hexagone, en France même, leur influence, ou la reconnaissance de celle-ci, a été minimale et marginale.

Ce journal n'a pas pour but de définir, ou de redéfinir un champ d'études, même si ceux qui y contribuent se voient peut-être dans ce rôle. Son ambition, plus modeste et générale, est de faire le point des écrivains d'inspiration théorique et des universitaires de la communauté globale ainsi que de fournir un forum où imaginer de nouveaux cadres d'explicitation et de représentation du monde. Il ne s'agit donc pas de vouloir imposer un nouveau moule transdisciplinaire, ou un cadre épistémologique ou méthodologique d'Etudes Culturelles aux secteurs académiques qui, comme c'est le cas en France, n'ont pas encore été touchés par sa nouvelle hégémonie. Il s'agit d'offrir un espace à l'intérieur duquel différentes approches disciplinaires et différentes méthodes anti-disciplinaires s'affrontent pour capter l'attention du lecteur.

La complexité de la totalité constituée par notre monde, ainsi que l'histoire de cette complexité, anéantit toute tentative d'adhésion à de prétendus cadres théoriques globaux ; la représentation spectaculaire de la mondialisation ne peut dissimuler le fait que la fragmentation que nous confrontons chaque jour rend impossible le réassemblage d'un imaginaire qui puisse représenter la totalité que nous devons appréhender avant que la réflexion théorique ne soit de nouveau possible. Tout ce que nous espérons c'est de parvenir à faciliter les échanges entre ceux qui pensent déjà de manière illimitée au delà des limites, ceux dont la propre position de sujet, ou celle des sujets dans la peau desquels ils se sont glissés, a rendu évidente et nécessaire un moyen de communication qui dépasse de la conformité des disciplines établies et de leurs organes d'autorité. Cela signifie que le projet de ce journal peut-être considéré comme contestataire, avec même un peu de suspicion ; cela étant, notre seul désir est qu'il ne soit pas moralisateur. C'est pourquoi il est possible que certaines sections monodisciplinaires se sentent menacées par notre projet. Il se peut même que nous nous heurtions de front aux disciplines « traditionnelles » elles-mêmes en cours de ré-invention, ou tout au moins en train de rechercher une justification à la continuation de leur hégémonie précaire et injustifiée.

L'autre particularité de ce journal est son trilinguisme utopique. Afin de rassurer ceux qui craignent la domination de la langue des Anglo-Saxons – terme ô combien inapproprié pour ceux qui, bien qu'anglophones, ne sont ni européens, ni blancs - et afin de rendre justice en partie à la langue la plus parlée au monde, le lecteur trouvera des textes en chinois, français et anglais. Le langage verbal, tout comme visuel, est de nos jours manifestement estropié, étranglé et rendu orphelin par l'avancée de la consommation spectaculaire, un processus dans lequel la culture n'est plus que marchandise et le langage son boniment. Afin d'éviter de tomber dans la banalité représentationnelle de la critique superficielle de la réalité socio-culturelle nous avons invité des poètes à participer au comité directeur de ce journal, tout en

renonçant à faire l'apologie ahistorique et déhistoricisée du spectacle telle qu'elle est articulée par le discours académique établi. Nous espérons pouvoir contribuer à la contestation de conclusions critiques passées qui sont à présent érigées en piliers immuables de vérité respectable. Tout en nous efforçant de contester les principes contemporains et pourtant dépassés, nous voulons aussi offrir au lecteur la possibilité d'une diversion : le contraire de la citation.

Enfin, nous estimons que la culture ne peut être simplement « culturelle », tout en évitant les hégémonies disciplinaires, notre critique de la culture est unifiée en cela qu'elle a à voir avec toute la culture, sa connaissance aussi bien que sa poésie, et qu'elle est indissociable de la critique de la totalité sociale. Le but final de cette publication est de devenir obsolète. En d'autres termes, que le besoin de procurer un espace spécial et spécifique pour ce que nous qualifions de « transculturel » soit transcendé. Il ne s'agit donc pas d'établir une nouvelle prison disciplinaire mais plutôt de rendre inutiles de tels établissements.

0
0
9

本刊是一种跨越边界之趋势的必然结果，这一趋势三十年前在我们称之为“学界”的社会领域中诞生，它试图跨越的边界是由根植于十九世纪意识形态的大多数经典学科顽固的隔离主义所强加的。然而边界，无论是空间上的，还是时间上的，均具有抑制性。其中某些真实或隐喻的边界在“学界”，乃至世界的地图上——过时的认识论想象之中——打上了深刻的烙印。正如萨伊德（Said）在其东方主义的批评中所精辟论证的那样，知识的这种组织及片面性的叙述排斥了文化、历史和世界人口的方方面面；它们之间迥然的差异及缺少可认同的学科使它们从西方，也就是世界的历史和哲学的分野中被切除。在法国尤其如此，公职教师考试的体制——法国所有具正式教职者均为国家公务员——通过考试大纲延续着这一过时和缺乏远见的观念。除了不断被创造的“传统”的幽灵，另一个立竿见影的强制性影响来自第二次世界大战以来政府优先发展某些知识并划分知识等级的干预性政策。从冷战开始，给予社会科学，尤其是被称作“政治学”的优先权和扶持，改变并规定了我们和世界其他地方的学习方式以及奖学金的发放方式。

一种反抗如此组建和控制大学活动的力量自六十年代开始逐渐形成。面对相关的思考和知识缺乏空间、文本和背景，人们要求承认女性、民俗及日常生活研究，而且更为普遍地要求种族、阶级和类型的问题得到专门讨论。起初，人们试图将这些倾向安插到“……社会学”的课堂和著述中，但是它们很快发展成为非学科和反学科的院系和课程。在大多数英语国家，尤其是英国、爱尔兰、澳大利亚和新西兰，这些倾向在雷蒙·威廉斯（Williams）有关文学社会学，以及后来成为文化研究的著作中出现。在后殖民时代，冲力来自恺塞尔（Césaire）、法农（Fanon）、梅米（Memmi），并成为后殖民研究。西方马克思主义，如葛兰西（Gramsci）、阿多诺（Adorno）、本雅明（Benjamin），以及法国后结构主义应该属于这一后学科模式。所有这些倾向均源自一种面对日常生活的真实状况和在大学

和非大学的话语中变形的生活再现而产生的焦虑。因此，无论怎样强调勒费弗尔 (Lefebvre) (从象牙塔内部) 和德伯尔 (Debord) (从外部) 之批评贡献的重要性都不过分。然而，这种变化在法国教育的认识论结构上从不曾发生。法国大学的最大悖论是，尽管其众多知识分子，如卡思妥里亚德斯 (Castoriadis)、勒费弗尔、德里达 (Derrida)、福柯 (Foucault)、法农、梅米、伊利加雷 (Irigaray)，在法国以外所产生的反传统的重要影响遍及举世大学的著作和学科分野，但在法国本土，他们的影响力或对他们影响力的认同却极其微弱和被边缘化。

本刊的目的不是要确定，或重新确定一个研究领域，即使本刊的作者可能自觉地扮演了这个角色。它的志向既简单又广泛，这就是让理论作者和全体大学师生认清自己的处境，并为之提供一个想象新的阐释和再现世界之框架的论坛。我们不是要把一个新的跨学科模式，抑或一个文化研究的认识论或方法论的框架强加给学院，而是要创造一个空间，学科和反学科的不同方法可在这个空间中争长竞短，以吸引读者的注意。

由我们这个世界的全部复杂性，以及这个复杂性的全部历史将一切加入所谓整体理论建构的努力化为乌有；世界化的戏剧性表演无法掩盖这样一个事实：我们每天面对的分裂使能够再现整体性的想象变得不可能，而这一整体性是我们在理论思考重新成为可能以前必须把握的。我们全部的希望是让那些已经跨越边界做无限定思考的人之间的交流变得容易，让那些其自身的主体立场或所处的群体立场使一种超越既定的学科规范及其权力机构的联系方法成为明显和必要的人之间的交流变得容易。这意味着本刊的出版计划可能被视为对现状不满；尽管如此，我们唯一的愿望是本刊不做道德说教。故某些单一学科的专业可能会觉得受到我们这一计划的威胁。我们还可能触犯“传统”学科，这些学科自身正在经历重建，或至少正在为延续其既不稳定、也不合理的霸权寻找理由。

本刊的另一个特点是其乌托邦式的三语性。为了让那些对盎格鲁—撒克逊人的语言优势感到忧心忡忡的人放心——对那些虽讲英语，但既不是欧洲人也不是白种人的人而言，盎格鲁—撒克逊这个说法就别提多不恰当了——也为了给世界上使用者最多的语言多少讨个公道，读者可以读到中、法、英三种文本。语言，无论是口头的还是视觉的，如今已经被景象化的消费进程弄得残缺不全、奄奄一息、孤苦伶仃。在这个消费进程中，文化不过是商品，语言不过用来为商品吹嘘。为了避免落入对社会文化现实浮浅批评的表征性俗套，我们邀请诗人参加本刊的领导小组，同时拒绝对景象做非历史或去历史化的辩解，就像既定的学术话语所做的那样。我们希望能够对质疑那些已经过时的批评结论贡献力量，这些结论目前仍被尊为真理的永恒支柱。在努力质疑那些当今古老的原则的同时，我们也有意为读者提供一种消遣的可能性：与引经据典背道而驰。

最后，我们认为文化不可能是单纯“文化的”，在避免学科霸权的同时，我们的文化批评是统一的，在这一点上，它与包括知识与诗歌的所有文化密切相关，并与社会整体的批评密不可分。这个刊物的最终目的是失去存在的价值，换句话说，就是提供一个我们称之为“跨文化”的特殊、特定空间的需求被超越。因此，我们不是要建立一个新的学科囚牢，而是要使这种学科囚牢失去它的用处。